

# Pięć palców dłoni



ALOYSIUS BERTRAND

## *Pięć palców dłoni*

TLUM. STEFAN NAPIERSKI

*(Krewniacy Jana de Nivelles<sup>1</sup>)*

Rodzina

Kciuk jest to ów opasły oberżysta flamandzki, o animuszu żwawym i sprośnym, który pyka<sup>2</sup> u swych drzwi, pod godłem podwójnego marcowego piwka.

Paluch wskazujący to jego połowica, babsko suche jak sztokfisz<sup>3</sup>: od świtu trzaska w gębę służkę, o którą jest zazdrosna, i pieści butlisko, w którym jest rozkochana.

Środkowy paluszek to ich synalek, chłopczyk ociosany toporkiem od biedy, który byłby żołdakiem, gdyby nie był piwowarem, i który byłby szkapą, gdyby nie był mężczyzną.

Palec, na który nasuwa się pierścioneczek, to ich dziewczuszka, zwinna i pyskata Zerbinka, która sprzedaje koronki dostatnim damom i nie droczy się o uśmieški z kawalerami.

I małeńki paluszek jest to beniaminek<sup>4</sup> rodzinki, brzdąc zasmarkany od płaczu, który wieszka się stale matczynej spódnicy, jak skrzat wiszący u pyska wilkołaka.

Pięć palców dłoni to najbardziej zdumiewająca koniczyna pięciolistna, jaką kiedykolwiek wyhaftowały kwietniki Harlemu, grodu godnego.

<sup>1</sup>*Jan de Nivelles* — bohater licznych fr. piosenek ludowych oraz przysłówia o nieposłuszeństwie: Pies Jana de Nivelles ucieka, kiedy się go woła. U źródła tego motywu leży postać fr. barona, Jeana de Montmorency-Nevele (1422–1477), który nie wykonał rozkazu króla Ludwika XI, za co został wydziedziczony przez ojca i znienawidzony przez lud. [przypis edytorski]

<sup>2</sup>*pykać* — tu: palić fajkę. [przypis edytorski]

<sup>3</sup>*sztokfisz* — suszona ryba. [przypis edytorski]

<sup>4</sup>*beniaminek* — najmłodszy syn, ulubieniec. [przypis edytorski]

---

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z **Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur**.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na **Licencji Wolnej Sztuki 1.3**. Fundacja Wolne Lektury zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w **Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur**. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/bertrand-piec-palcow-dloni>

Tekst opracowany na podstawie: Lirycy francuscy, tłum. Stefan Napierski, Tom 1, Towarzystwo Wydawnicze J. Mortkowicza, Warszawa 1936

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Śląską z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BŚ.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Aneta Rawska, Dorota Kowalska, Justyna Lech, Marta Niedziałkowska, Paulina Choromańska.

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Wolne Lektury – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przełącz 1,5% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Wolne Lektury, KRS 0000070056.

**Wspieraj Wolne Lektury** i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przełącz darowiznę na konto: [szczegóły na stronie Fundacji](#).